



# Guida all'installazione della mod italiana di Final Fantasy IX creata da Caledor.

## Indice

1. Presentazione della mod
2. Guida all'installazione della mod
3. Alcune citazioni e dialoghi modificati
4. Altre modifiche

## Presentazione della mod

**Final Fantasy IX**, ultimo capitolo della saga per PlayStation One, è arrivato in Italia nel Febbraio del 2001 sfoderando una **localizzazione italiana** splendida ed estremamente curata, che si lascia ricordare soprattutto per l'uso di parole ed espressioni dalla sonorità *romana, siciliana, tedesca, spagnola, latina*.



Tuttavia, la versione italiana di FFIIX presenta diverse **imprecisioni**, soprattutto nei celebri errori di adattamento del **finale** di gioco. Inoltre, visto che all'epoca l'unico Final Fantasy ufficialmente localizzato in italiano era l'ottavo, ne è derivata l'inevitabile perdita di una valanga di **citazioni** ai precedenti capitoli della saga.

Di recente Square-Enix ha realizzato un porting in alta definizione per il PlayStation Store (PSP, PSVita, PS3), Steam (Windows PC) e smartphone (Android e iOS), migliorando la veste grafica di menu e personaggi, ma senza rimaneggiare il testo della traduzione italiana che continua pertanto a mostrare tutte le lacune della versione originale.

Entra qui in gioco il nostro Caledor, che ha ricostruito e tradotto i **dialoghi originali** giapponesi di FFIIX per recuperare i tanti riferimenti ai precedenti Final Fantasy, **corretto** alcuni errori di traduzione e, al contempo, "svecchiato" alcuni termini riportando quelli usati da Square-Enix nelle sue localizzazioni più recenti. Il tutto è sfociato in una **Mod** applicabile alla versione PC Steam di Final Fantasy IX, adesso scaricabile liberamente qui sul Diary!

## Guida all'installazione della mod

Per installare la mod è sufficiente copiare il contenuto della cartella "**Mod completa**" nella cartella-radice di Final Fantasy IX. Quindi:

1. Estraiete l'archivio "**FFIX-mod-caledor.7z**" sul vostro desktop
2. Raggiungete la cartella di installazione di Final Fantasy IX al seguente percorso  
`Programmi/Steam/steamapps/common/FINAL FANTASY IX`
3. Per sicurezza, e per disinstallare facilmente la mod, create una **copia backup** del contenuto della cartella Final Fantasy IX e spostatela su un differente percorso del vostro PC.
4. Aprite la cartella "FFIX-mod-caledor" e, al suo interno, la cartella "**Mod completa**".
5. Selezionate tutto il contenuto della cartella "Mod completa" e spostatelo nella cartella "Final Fantasy IX"
6. Qualora usaste la Moguri Mod con i fondali ad alta risoluzione, dovrete successivamente copiare anche la cartella "**Moguri**", che trovate sempre all'interno della cartella "FFIX-mod-caledor"
7. Avviate il gioco normalmente

## Alcune citazioni e dialoghi modificati

Ecco un esempio di alcune delle tantissime **citazioni** ai precedenti capitoli Final Fantasy, oltre che al mondo e alla cultura giapponesi, andate perdute con la localizzazione italiana e ripristinate dalla mod di Caledor.

- Completando una missione secondaria a Madain Sari è possibile scoprire il vero nome di Garnet e della sua madre biologica. Nella versione italiana, che si discosta dal testo originale, si tratta di “Jane” e “Sara”. In questo modo si è perso il riferimento a “**Jayne**” e “**Sarah**“, rispettivamente Regina e Principessa di Cornelia in Final Fantasy I
- Il cognome di Cid è “Fabool”, lieve distorsione di “**Fabul**“, Regno di Final Fantasy IV.
- Il vero nome di Quattro mani, a Daguerreo, è stato tradotto “Ghigamess” anziché “**Gilgamesh**“.
- Nel Luogo dei Ricordi è possibile leggere un’iscrizione che fa riferimento alla Excalibur II (“Nonsoche II”) firmata da tale “Arturo”. Peccato che il nome originale fosse “**Enkidu**“, storico compagno di Gilgamesh. Nell’iscrizione inoltre si fa riferimento alla spada “**Excalipur**” (nota anche come Excalibur Ossidata o Excalipacco) una delle deboli armi fasulle di Gilgamesh; nella versione originale i doppiatori hanno tradotto “Excalipur” in “Excalibur”, così creando confusione tra le due armi.
- “Trallallà” è il celebre saluto degli abitanti di Conde Petit. Secondo lo script originario del gioco l’espressione è invece “**Lalihoo**“, il saluto dei nani in Final Fantasy IV.
- Il nome del fabbro di Daguerreo in grado di forgiare l’Excalibur è stato tradotto in “Kokuro”. Secondo lo script originario si tratta invece di “**Kokkol**“, che è anche il nome del fabbro che forgia l’Excalibur in Final Fantasy IV. Nota bene: è possibile leggere il nome del fabbro soltanto prima di consegnargli il Dito Magico.

I riferimenti recuperati dalla mod sono tantissimi, divertitevi a scovarli tutti! ☺

Per quanto riguarda invece i **dialoghi**, nel corso della localizzazione italiana alcune conversazioni sono state purtroppo tradotte erroneamente o addirittura a volte del tutto fraintese, attribuendo le frasi a personaggi differenti. Emblematiche le battute del finale di Final Fantasy IX, ma anche le sequenze relative a Garland e ai Jenoma.

Qui di seguito trovate l’estratto di una delle tante scene “corrette” dalla mod, relativa a Freija e Flatrey. Non vi resta che rigiocare questa versione di Final Fantasy IX per scovarle tutte, o in alternativa dare un’occhiata alla pagina “**Errori di traduzione**” tra le strategie di FFX del Rinoa’s Diary!

### Scena Freija-Flatrey

#### Versione originale PSOne

Flatrey: Freija, si avvicina il giorno.  
Freija: Sì, rivedremo tutti ad Alexandria!  
Flatrey: Riposiamo un po’ prima di partire?  
Flatrey: Quando ritorneremo a vivere qui?  
Freija: Se ci sei tu, anche fra 1000 anni!  
Flatrey: Staremo sempre insieme, vero?  
Freija: Sì, per sempre! Ed avremo nuovi ricordi!

#### Versione della mod

Freija: Freija, si avvicina il giorno.  
Freija: Sì, rivedrò tutti ad Alexandria!  
Freija: Vuoi riposare un po’ prima di partire?  
Freija: Quanto pensi ci vorrà, prima che Burmesia torni al suo antico splendore?  
Freija: Se ci sei tu, potrei aspettare anche 1000 anni!



Freija: Freija...

Freija: Per adesso mi basta riaverti accanto... I ricordi possiamo ricostruirli insieme!

*Nota del modder: Freija va da sola ad Alexandria, Flatrey non si ricorda ancora di Freija, ma ricambia il suo affetto e soprattutto le ultime 3 righe sono state letteralmente inventate.*

## Altre modifiche

La mod sostituisce anche i nomi di alcune armi, protezioni, magie, tecniche e abilità per recuperare il nome originale o per adattarsi alle più recenti traduzioni adottate da Square-Enix negli ultimi capitoli della saga. Potete visualizzare l'elenco completo di queste modifiche scaricando il documento pdf disponibile a questo indirizzo:

<http://www.rinoadiary.it/download/files/altro/FFIX-MOD-modifiche-inventario.pdf>